

Porównanie tłumaczeń Nahuma 3:11

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Ty również się upijesz,* ** zostaniesz*** przykryta;**** ty też będziesz szukać schronienia przed nieprzyjacielem. ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾

¹⁾ upijesz : rozpadniesz BHS; Również się upijesz 8HevXIIgr.

²⁾ <x>290 51:17</x>; <x>300 25:15</x>; <x>420 2:16</x>

³⁾ zostaniesz : תְּהִי (tehi): być może w 4QpNah słowo to nie zostało rozpoznane przez skrybę jako cz, ale jako rz תִּהְיֶה , czyli: pustkowie, pustka. Przykładem takiej możliwości jest <x>290 29:13</x>, gdzie wyr. MT תְּהִי , G oddaje jako tłum. תִּהְיֶה : μάρτην, <x>410 3:11</x>L. W takim przyp. zatem byłoby: i pustkowieciem okryta.

⁴⁾ przykryta, נֶעְלְמָה (na‘alama h): G BHS: zemdlona, נֶעְלָפָה (ne‘elafa h), l. נִלְעָמָה (nil‘ama h). Wyjaśnia się, że נֶעְלְמָה zn. przykryta w idiomie odnoszącym się do osoby zemdlonej lub upitej, którą się przykrywa (<x>410 3:11</x>L.). Wypowiedź mogłaby zatem znaczyć: Ty również upijesz się do nieprzytomności.